Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto poszli\* z powodu spustoszenia, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach – głóg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćby nawet uszli z powodu spustoszenia, Egipt ich pozbiera, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności przypadną pokrzywie, a w ich namiotach rozgości się głóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem poszli z powodu spustoszenia. Egipt ich zgromadzi, a Memfis ich pogrzebie. Przyjemne *miejsca* na ich srebro odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach *wyrosną* ciernie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto zaginą przez spustoszenie, Egipt zgromadzi ich a Memfis pogrzebie ich; srebro ich pożądane pokrzywa odziedziczy, a ciernie porosną w przybytkach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto poszli dla spustoszenia: Egipt je zgromadzi, Memfis je pogrzebie. Pożądane srebro ich pokrzywa odziedziczy, łopian w przybytkach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto wyruszyli przed zagładą; Egipt ich zgromadzi, Memfis pochowa, oset odziedziczy ich skarby ze srebra, a ciernie wyrosną w ich namiotach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto muszą pójść do Asyrii, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje pokrzywa, a w ich namiotach wyrośnie głóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odejdą bowiem z powodu zniszczeń, Egipt ich zbierze, Memfis pogrzebie, ich srebrne kosztowności porośnie oset, a cierń ich namioty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto muszą iść do Asyrii. Egipt ich zbierze, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje oset, a ich namioty porosną cierniami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto pójdą do Asyrii, Egipt ich zgromadzi, Memfis stanie się ich grobem. Ich srebrne bożyszcza zagłuszy oset, w ich namiotach [będą rosły] ciernie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось підуть з єгипетских турбот, і їх прийме Мемфіс, і їх поховає Махмас. Їхнє срібло знищення унаслідить, терня в їхніх поселеннях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto wyjdą ze spustoszenia, zabierze ich Micraim, a Mofich pogrzebie. Pokrzywy zajmą skarbce ich srebra, a w ich namiotach porośnie łopian. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto pójdą oni z powodu złupienia. Egipt ich zbierze, Memfis – pogrzebie. Co się tyczy ich cennych przedmiotów ze srebra, pokrzywy wezmą je w posiadanie; cierniste krzewy będą w ich namiotach. |

1. 1) Lub: Oto choćby nawet poszli z powodu spustoszenia; przy przyzwalającym znaczeniu ּכִי (<x>350 9:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 32:13</x>; <x>290 34:13</x> [↑](#footnote-ref-3)